

# ÅRSMEDLING

# 2012





# Å R S M E L D I N G

# 2012

Vår formål er å utvikle, dokumentere og formidle kunnskaper og informasjon om kvensk språk og kultur, og fremme bruken av kvensk i samfunnet.

## M I E - S I E - M E T

## J E G - D U - V I

Vi skal inkludere og informere, vi skal bidra og vi skal delta. Det er vår visjon, og vi gjør vårt beste for å leve opp til den. I årsmeldingen vår for 2012 gir vi dere ett kortfattet innblikk i våre arbeidsoppgaver i løpet av ett år.

Dere vil se at våre arbeidsoppgaver er veldig varierte, omfattende og spennende.

Takk til alle som er med å bidrar til utviklingen og i arbeidet med kvensk språk og kultur!

**Daglig leder**  
**Hilde Skanke**

---



# ÅRSMELDING FOR 2013

## I N N H O L D

- 6** INNLEDNING
- 6** ANSATTE
- 7** SATSNINGSOMRÅDER
- 8** DRIFTSÅRET 2012
- 10** SPRÅKUTVIKLING
- 12** UTADRETTET ARBEID
- 16** PUBLIKASJONER/  
DELTAKELSE
- 17** UTSTILLINGER

## I N S T I T U T T E T

### **KAINUN INSTITUTTI – KVENSKE INSTITUTT**

BLE STIFTET I 2005. INSTITUTTET BLE OFFISIELT ÅPNET 14. JUNI 2007 OG HAR VÆRT I FULL DRIFT SIDEN. KVENSKE INSTITUTT ER ET NASJONALT SENTER FOR KVENSKE SPRÅK OG KULTUR. INSTITUTTET DRIVES MED EN GRUNNSTØTTE FRA KIRKE- OG KULTURDEPARTEMENTET. INSTITUTTETS NASJONALE OPPGAVER ER Å ETABLERE OG DRIFTE ET KVENSKE SPRÅKRÅD SAMT Å DRIVE OPPLYSNINGSARBEIDE OM SPRÅK OG KULTUR.



Tekst: Hilde Skanke  
Layout og foto: Mervi Haavisto, s 4 Jaro Hollan





## INNLEDNING

**KAINUN INSTITUTTI – KVENSKE INSTITUTT BLE** stiftet 13. desember 2005. Dette er instituttets sjuende årsrapport. Årsrapporten omfatter satsningsområder generelt for instituttet og virksomheter utrettet i 2012.

Regnskapet for 2012 legges ut på vår hjemmeside [www.kvenskinstitutt.no](http://www.kvenskinstitutt.no)

## ANSATTE

- Daglig leder **Hilde Skanke** 100%
- Undervisningsleder **Terje Aronsen** 100%
- Informasjons- og kulturarbeider **Mervi Haavisto** 100%
- Språk- og kulturmedarbeider **Pirjo Paavaliemi** 100%
- Språk- og kulturmedarbeider **Karin Larsen** 50%
- Prosjektleder **Kaisa Maliniemi** 100%
- Administrasjonsmedarbeider **Wigdis Farstad** 45%

## ARBEIDSOPPGAVER OG STILLINGER

### DAGLIG LEDER

Administrasjon, personalansvar, utadrettet arbeid, nettverksbygging og språkarbeidssekretær.

### UNDERVISINGSLEDER

Kurs, kursmateriell og oversettelser.

### INFORMASJONS- OG KULTURMEDARBEIDER

Kommunikasjonsarbeid, utstillinger og markedsføring.

### SPRÅK- OG KULTURMEDARBEIDER

Læremateriell, oversettelser, prosjekt av kulturell art.

### ADMINISTRASJONSMEDARBEIDER

Daglige gjøremål i bank og butikk, salg, fakturering og kontorarbeid.



«HVEM ER JEG – KUKA MIE OON» -TEATERFORESTILLING MED KVENSKE OG KARELSKE UNGDOMMER BLE VIST I FORBINDELSE MED NORSKE KULTURDAGER I RUSSLAND.

## SATSNINGSOMRÅDER

### Utvikle kvensk språk

- Opprette og drifte kvensk språknemd.
- Engasjere seg i FoU-arbeid for kvensk språkutvikling.

### Fremme læring og bruk av kvensk i samfunnet

- Tilrettelegge for kvenske språkreir i barnehager.
- Bistå skoleverket med å etablere kvensk som skolefag.
- Tilby etterutdanningstilbud for voksne.

### Informasjon om kvensk språk og kultur

- Etablere og drifte kvensk portal med informasjonstjenester på nett.
- Arrangere utstillinger, delta på arrangement og annet informasjonsarbeid.

### Fremme kvensk kultur som grunnlag for folk til folk kontakt, reiseliv og næringsutvikling

- Tiltak for barn og ungdom.
- Å utvikle nettverk innad i Norge og internasjonalt i Nordområdene og i det østersjøfinske språkområdet.
- Å oppnå at kvensk blir en del av Regjeringens Nordområdesatsing innenfor kultur- og næringsutvikling.

Innenfor alle virksomhetsområder legges det stor vekt på samarbeid med andre fagmiljøer.

# DRIFTSÅRET 2012

## NORMERING AV SKRIFTSPRÅK OG UTVIKLING AV SPRÅKNORMERING

**DET HAR VÆRT DRIFTET** to språkorgan ved Kvensk institutt: **Kvensk språkråd, etablert i 2007 og Kvensk språkting, etablert i 2008.**

Etter at funksjonstiden til Kvensk språkråd gikk ut i april 2010 har Kvensk språkting vært driftet alene.

Representantene i Kvensk språkting består av språkbrukere, det har vært viktig å samle representanter fra de ulike kvenske språkmiljø i Vest- og Øst-Finnmark. I 2012 lyktes det også å finne to representanter fra Nord-Troms.

Disse er representantene i **Kvensk språkting:**

- **Dagny Olsen** er leder og tidligere kvensklærer i Alta.
- Nestleder er **Trygg Jakola** fra Vestre Jakobselv, tidligere utdanningsdirektør i Finnmark.
- **Leena Pedersen** fra Vestre Jakobselv er finsklærer i Vadsø.
- **Henry Osima** fra Bugøynes er tidligere leder i Norske Kveners Forbund.
- **Kyrre Isaksen** fra Lakselv er lærer.

De nyvalgte representantene fra Skibotn i Nord-Troms heter **Alfred Seppola og Georg Oldereiv.**

**DET HAR VÆRT AVHOLDT** tre språktingsmøter i 2012 og et dialogmøte. Dialogmøtet ble avholdt i Tromsø, de inviterte var deltakere fra forskjellige språkmiljøer. Dette for å få kjennskap til hvilke prinsipper som er lagt til grunn for arbeidet som er gjort i de forskjellige språkmiljøer og hvilke erfaringer de har gjort seg.

De inviterte foredragsholdere til dialogmøtet var:

- **Hannu Töyrylä** om språkplanlegging og håndtering av låneord i meänkieli.
- **Lars Vikør** om erfaringer fra språkplanlegging og språk økt i Norge.
- **Trond Trosterud** om orientering om elektroniske ordbøker og eventuelle muligheter for å parallell kjøre terminologiutvikling og ordboksarbeid.
- **Rolf Olsen** om status for språkplanlegging og terminologiutvikling i nordsamisk.

Ved en senere anledning vil vi få innspill fra det sørsamiske språkmiljøet.

Språktinget har følgende punkter å legge til grunn for det videre arbeidet:

- Ordbøker må sammenlignes og samkjøres.
- Orddannelse: hvor trenger man ord mest? For eksempel i moderne teknologi, i skole, i administrasjon, i biler, i båter, i idretter?
- Skal man ta i bruk frekvente ord til barn, i hverdagen, i forbindelse med praktiske gjøremål eller i Ruijan Kaiku?
- Målet er å få flere til å ta i bruk kvensk språk, her må man få ord som barn og unge kan kjenne seg igjen i.

**GRAMMATIKKEN GJØRES** klar for utgivelse i 2013. Dette arbeidet gjøres av **Eira Söderholm** på oppdrag av Språktinget. Den ferdigstilte grammatikken skal også gjøres om til dataformat.

**”UUET LAULUT – OÐÐA LÁVLAGAT – NYE SANGER”** ER ET MUSIKKPROSJEKT FOR OG MED UNGDOM SOM ØNSKER Å SYNGE PÅ MINORITETSSPRÅK. MÅLET MED PROSJEKTET ER Å STYRKE OG SYNLIGGJØRE MINORITETSSPRÅKENE PÅ NORDKALOTTEN OG SKAPE NYE KULTURELLE ARENAER FOR UNGDOM.





FOTO: MERVI HAAVISTO

# SPRÅKUTVIKLING

**I 2012 HAR** vi hatt to kurs for viderekommende 2 og 3, disse ble holdt i Oslo. Ett nybegynnerkurs ble arrangert i Børselv for porsangerværingene. I tillegg har Nordreisa, Alta og Oslo avholdt hvert sine nybegynner kurs med vårt kursmateriale, men med egne kursholdere. Hver av kursene har en varighet på 30 timer. Kursmaterialet for viderekommende baserer seg på det nettbaserte kurset Aikamatka, som er et samarbeid mellom instituttet, Vennesla videregående skole og NRK. Mer om Aikamatka: <http://www.dialektxperten.no/aikamatka.html>

**OVERSETTELSER TIL KVENSKE** er et veldig tidkrevende arbeid da språket pr i dag ikke er like funksjonelt i alle språklige domener. Det jobbes kontinuerlig med oversettelser og tekstproduksjon, samt språklig dokumentasjon. Oversettelsen av «Arkivdokumentene forteller» av Kaisa Maliniemi er i full gang, lærebok tekster, tekster til barnebok, rim og reglekort, ideperm, nyhetstekster til våre hjemmesider, pressemeldinger, tegneseriestripene i Ruijan Kaiku, utstillingstekster og sanger gjøres fortløpende, og oversettelsene for Den norske kirke er ferdigstilt. Antall gudstjenester på kvensk er økende, i år har vi oversatt til tre gudstjenester.

**VI HAR VEDTATT** at i Språkåret 2013 skal arbeidet med den elektroniske ordboka prioriteres. Små språk gis med **språkteknolo-**

**gi**, nye muligheter for å møte kravene fra en moderne verden. Dette redskapet er viktig for kvensk språkutvikling fordi den også vil kunne brukes til å overvåke kvensk språkbruk, og samle nyord til det kvenske ordforrådet. Den vil danne grunnlag for ordretteprogram og pedagogisk programvare. Sammen med professor i samisk språkteknologi Trond Trøsterud og professor i finsk Leena Niiranen fra UiT, skal ansatte nå kursen i å lage analyse- og retteprogram: <http://www.kvenskinstitt.no/eget-sprakarbeid/kvensk-sprakteknologiprojekt/>

**YR.NO BLE** publisert i 2010. Vi jobber nå med utbedringer, endringer og tilpasninger.

«**KIELIFOORUMI**» er **et Facebook-gruppe** vi opprettet i 2012 for de som daglig jobber med kvensk. Her diskuteres og utveksles ord, uttrykk og talemåter. Lukket gruppe finnes på adresse: <https://www.facebook.com/groups/kielifoorumi/>. Alle interesserte er velkommen til å være med.

**TILSTEDEVÆRELSE PÅ SOSIALE** medier er viktig for synlighet og tilgjengelighet. I 2012 har vi oversatt Facebook til kvensk. Det gir mulighet til å bruke Facebooks hovedfunksjoner på to dialektformer, øst eller vest. Les mer: <http://www.kvenskinstitt.no/2012/11/facebooks-mest-brukte-funksjoner-pa-kvensk/>

**FACEBOOK PÅ KVENSKE**, HEFTET «ALLMENN INNFORING I SKRIVING AV KVENSKE», FACEBOOK-GRUPPE «KIELIFOORUMI», FOTOUTSTILLINGEN «KIVIVÄKI - STEINFOLKET», LOGOEN TIL TEATERPROSJEKTET «KUKA MIE OON? - HVEM ER JEG?», MUSIKKPROSJEKTET «JUET LAULUT - OÐÐA LÁVLÁGAT - NYE SANGER», FOTOUTSTILLING «ELETTY ELÄMÄ - LEVD LIV» OG MUSEUMSKAFÉ «VANHOI PYSSYJOVEN KUVVII - DOLOŠ BISSOJOH' GOVAT - GAMLE BØRSELVBILDER».

facebook Haje ihmisiä, paikkoja ja asioita

Mervi Haavisto

FAVORIITIT

- Tervettulemaa
- Muistelukset
- Mellingit
- Tapahtumat 1
- Haje ystäviä
- Kväänit ja meän lähikielät
- Kainun institutti - Kvensk in...
- Language pages 20+
- Some 20+

ADS

Ads Manager

Uuista staattuksen Lissää kuvan / videon Kysy

Mitä sie hunteeraat?

Public

**Kainun institutti - Kvensk institutt**

Näyttämäpeli "Kuka mie olen?" esittävä kvääninuoret yhdessä karj nuoritten kans norjalais-venäläisten kulttuuripäivitten yhteydessä Petroskoissa, Venäjän Karjalassa.

Teaterforestillingen "Hvem er jeg?" spilles av kvenske og karelske ungdommer i forbindelse med de norsk-russiske kulturdagene i Petrozavodsk i Russiske Karelen.

PUHAS LUKKEE SEITTEMAN AJJAA  
 PUHDAS POIKAKAHEKSANAJJAAT  
 PUHTAAT POJAT YHEKSÄNHÄVITÄÄT  
 KAUIHEA YTTÄRET PUHDASVIIS  
 LASKEAT YTTÄRET PUHDASVIIS  
 SUOMEA TYTTÄRET PUHDASVIIS  
 LAUKIA SYÖT PUHTAATVIIS  
 SUOMIA KUUNTELLET ASKEA KUUS  
 KAUIHEA YTTÄRET PUHDASVIIS  
 SUOMEA TYTTÄRET PUHDASVIIS  
 TANNET HÄVITÄÄT SEITTEMAN  
 RUNAINEN YTTÄRET YHEKSÄN  
 KIRJOITTA YTTÄRET YHEKSÄN  
 KAKS YTTÄRET YHEKSÄN  
 NELIÄ YTTÄRET YHEKSÄN  
 NELIÄ YTTÄRET YHEKSÄN  
 PUHTAAT POJAT YHEKSÄNHÄVITÄÄT  
 PUHTAAT POJAT YHEKSÄNHÄVITÄÄT  
 PUHTAAT POJAT YHEKSÄNHÄVITÄÄT  
 PUHTAAT POJAT YHEKSÄNHÄVITÄÄT

ALLMENN INNFORING I SKRIVING AV KVENS

Kielifoorumi About Events Photos Files Notifications

Write Post Add Photo / Video Ask Question Add File

Write something...

16 members - Message - Invite by Email

+ Add People to Group

RECENT POSTS

**Liisa Koivulehto**  
 Minula on taas kysymys = "Päivän sana" tälle joukole: Mikä olisi "kvalitetssikring" kainun kielelä?  
 Like · Comment · Follow Post · May 8 at 12:12pm  
 Seen by 7  
 Write a comment...

**Liisa Koivulehto**  
 Mitä oon "zombiet" kainun kielelä?  
 Kunka se taivutettais tämän sanan? Mie tarvitten ainaki partitiivin ja genetiivin, yksikössä ja monikossa.  
 Like · Comment · Follow Post · April 22 at 2:59pm  
 Seen by 9  
 View 8 more comments

**Liisa Koivulehto** Joo, sitte se oon helpompi käyttää.  
 April 23 at 1:20pm · Like · 1

Suggested Groups See All

- Slektsforum Nord-Troms  
Lisa Vangen and 2 other friends joined  
Join Group
- Kvener ut av skapet!  
Roy Arthur Myrheim and 17 other friends joined  
Join Group
- Kåfjord Kvenforening  
Ivar Johnsen and 4 other friends joined  
Join Group

Related Groups See All

- Norjassa rantautuneet suomalaiset  
Liisa Koivulehto joined  
Join Group



**Agnes Eriksen:**

**Kiviväki Steinfoelket**

Kuvit mailman ensimmäisistä kvääninkielisistä lastenkirjoista. - Bilder fra verdens første kvenske barnebøker. - "Stone People" Photos from the world's first children's books in Kven language.

21.6.-31.8.2012 MA-PE 8-15.30  
 KAINUN INSTITUTTI - KVENSKE INSTITUTT PYSYJOKI BØRSELV  
[www.kvenskinstitutt.no](http://www.kvenskinstitutt.no)

KEN MINÄ OLEN?  
 WHO AM I?  
 КТО Я?

KUKA MIE OLEN?  
 HVEM ER JEG?  
 GII MUN LEAN?

— Hanna H. Hansenin portretti ja vanhaan ajan käyttötavaroita. —

**ELETTY ELÄMÄ.**  
 16.10.-30.11.2012 KAINUN INSTITUTTISSA

— Portretter av Hanna H. Hansen utstilt med gamle bruksting. —

**LEVD LIV.**  
 16.10.-30.11.2012 PÅ KVENSKE INSTITUTT

KUVANÄYTTÖ ON AUKI ARKKIPÄIVINÄ KLO 8-15.30 | FOTOUTSTILLINGEN ER ÅPENT HVERDAGER KL. 8-15.30. TERTVETULEMAA!

Programledelse: Arvid Petterson  
 Kuvataipattuma - GOVVADOALUT - BILDEARRANGEMENT

**Vanhoi Pyssyjojen kuvvii**

Dološ Bissojoh' govat · Gamle Børselvbilder

Kainun kirkon Pyssyjojen kuvvii - Vuosittain kirkon Pyssyjojen kuvvii - Det store samvittelslaget i Børselv 820M

FELLESKONSERT I LAKSELV

**UUET LAULUT**

**NYE SANGER**

**ODDA LÅVLAGAT**

SØNDAG 20. MAI KL.14

GRATIS ENTRÉ  
 PÅ LAKSELV KULTURSAL  
[WWW.KVENSKEINSTITUTT.NO](http://WWW.KVENSKEINSTITUTT.NO)

TERVETULEMAA! BURES BOAHTINI! VELKOMMEN!



**FOTOKALENDEREN** «POHJAISEN IHMISSII - OLB MOT DAVVIN – MENNESKER I NORD» KOM UT FOR FJERDE GANG.

## UTADRETTET ARBEID

### **KAINUN INSTITUTTI – KVENSKE INSTITUTT**

har et godt samarbeid med andre institusjoner og organisasjoner i arbeidet med å revitalisere kvensk språk og kultur.

Vadsø museum – Ruija kvenmuseum, Halti kvenkultursenter IKS, Storfjord språksenter, Norske Kveners Forbund, kulturskolene i Porsanger, Karasjok, Storfjord og Kåfjord, Porsanger kommune, RDM – Porsanger museum, Porsanger historielag, Den norske kirke og Språkrådet er samarbeidspartnere som er helt avgjørende for vårt arbeid med språk- og kulturutviklingsarbeid.

**SAMARBEIDSPROSJEKTET MED** Sjøsamisk kompetansesenter i Billefjord og trespråklig kalenderen gir resultater, og vi kunne i 2012 gi ut fotokalenderen for

fjerde gang.






Temaet for kalenderen «**Pohjaisen ihmissii - Olbmot davvin – Mennesker i Nord 2013**» var revitalisering av kvensk og sjøsamisk språk og kultur.

**ANSATTE VED KVENSKE INSTITUTT** og 1. amanuensis Eira Söderholm ved UiT gav ut heftet «**Allmenn innføring i skriving av kvensk**» i 2012. Heftet er et resultat og en forsmak på de vedtak Språkinget har gjort i normeringen av kvensk skriftspråk. Heftet er trykket opp og utgitt, samt at det er tilgjengelig på [Issuu.com/Kvenskinstitutt](http://Issuu.com/Kvenskinstitutt).

**GRAFISK DESIGN:** dette arbeidet gjør vi mye av. Av denne type arbeid i 2012 kan vi nevne; Porsanger sangboka, fotokalenderen, utstillingen Eletty elämä, Uuet laulut, teaterprosjektet



## AUKUSTIKUU BORGEMÁNNU AUGUST

	<i>Maanantai</i> <i>Vuossárge</i> <i>Mandag</i>	<i>Tiistai</i> <i>Mañnehárga</i> <i>Tirsdag</i>	<i>Keskiviikko</i> <i>Gaskavahkku</i> <i>Onsdag</i>	<i>Tuorestai</i> <i>Duorastat</i> <i>Torsdag</i>	<i>Perjantai</i> <i>Bearjadat</i> <i>Fredag</i>	<i>Lauvantai</i> <i>Lávvardat</i> <i>Lørdag</i>	<i>Sunnuntai</i> <i>Sotnabeaivi</i> <i>Søndag</i>
31	29	30	31	1	2	3	4
32	5	6	7	8	9  *	10 Laurinpäivä Lávrebeaivi Larsok	11
33	12	13	14	15  * Saameffekun päivä Sámi leavgga beaivi Sameflaggets dag	16	17	18  Saameraatin perustamispv. Sámirádi vuoddudanbeaivi Samerádets stiftelsesdag
34	19  Kruununpr. Mette-Marit Kruunnapr. Mette-Marit Kronprinsesse Mette-Marit	20	21	22	23 Viiminen koiranpäivä Marjimus beatnatbeaivi Hundedagene slutter	24 Perttulinpäivä Bárdebeaivi Barsok	25
35	26  *	27	28	29	30	31	1

- ★ 09.08. YK:n kansallinen alkuperäiskanssain päivä / ON riikkaidgaskasaš álgoálbmotbeaivi / FNs internasjonjal urfolksdag
- ★ 15.08. Marjanpäivä syksylä / Márijábeaivi čakčat / Marimesse om høsten
- ★ 26.08. Ruottin Saametingan perustamispäivä / Ruota Sámedikki vuoddudanbeaivi / Sametinget i Sverige ble opprettet

**KVÄÄNI** Agnes Eriksen on kirjoittanut maailman ensimmäiset kvääninkieliset lastenkirjat Kummitus ja Tähtiפוּקָ/Spøkøset og Stjernegutten 1 ja 2. Täällä Porsangerinvuonon fierualla asustaa muistelusten kiviväki. Näistä kivifiguureista Agnes on saanut inspiraation ja luonut rikkaan fantasiamaailman niin lapsille ko raavhaille. Agnes on nyt alkanut kirjoittamaan ja kuvaamaan kolmatta lastenkirjaa. **SÁMI** Agnes Eriksen lea čállán máilmmi vuosttas kveanagielat mánáidgirjiid Kummitus ja Tähtiפוּקָ/Spøkøset og Stjernegutten 1 ja 2. Dáppe Porsángeruvuona fiervá geadgefurain lea son ožžon inspirašuvna iežas mitalusaide mat leat oavvilduvvon sihke mánaide ja ollesolmuide. Agnes lea dál čállime ja goveme goaimmat mánáidgirji. **NORSK** Agnes Eriksen har skrevet verdens første kvenskpråklige barnebøker Spøkøset og Stjernegutten 1 og 2. I fjæra i Porsangerfjorden finnes fortellingenes steinfolk. Steinfigurene har inspirert henne til å skrive fortellinger som er beregnet for barn og voksne. Agnes arbeider for tiden med den tredje barneboka.

«Kuka mie oon?» -logo og markedsføring, heftet «Allmenn innføring i skriving av kvensk», utstillingen i forbindelse med boklanseringen av barnebøkene til Agnes Eriksen, layout og lansering av de nye hjemmesidene våre.

**VI HAR OVERTATT ANSVARET** for læremiddelnettstedet **Kvensk.no**, og arbeidet er under planlegging. Siden vil oppdateres og fornyes, her vil alt læremateriale vi har publiseres.

«**MEMORY BOXES**» er et internasjonalt prosjekt som varer i to år, gjennom Grundtvig læringspartnerskap. Tanken bak prosjektet er å samle en felles europeisk «Minneeske» der man har forskjellige minner knyttet til sanser fra forskjellige kulturer og individer. «Minne-

esken» vil blant annet inneholde lydopptak, videoklipp, korte fortellinger, undervisningsmateriale, fotografier og nettutstillinger.

I dette prosjektet skaper vi oss også egne aktiviteter lokalt, i form av workshops, språkkafé eller kurs knyttet til sanser og minner.

«**HVEM ER JEG – KUKA MIE OON**» er en teaterforestilling som ble vist i forbindelse med norske kulturdager i Russland.

Prosjektet er et samarbeidsproduksjon med Kvensk ungdomsnettverk, Kvensk institutt og Den internasjonale ungdomsklubben Solveig i Petrozavodsk.

Forestillingen handlet om språk og identitet og fikk stor oppmerksomhet. Det var kvenske og karelske ungdommer som deltok i arrangementet.



FOTO: MERVI HAAVISTO



**MINORITETSKONSERTEN «Uuet laulut - Odda lavlagat – Nye sanger»** for barn og unge holdt sin felleskonsert i Kultursalen i Lakselv 18.-20. mai.

På grunn av økonomi ble workshopen i forbindelse med arrangementet justert ned, det samme ble antall deltakere og antall konserter. Vi har tidligere hatt to konserter, en på dagtid for skolene og en på ettermiddag for alle. Men vi gjennomførte et flott felles arrangement i samarbeid med kulturskolene i Porsanger, Karasjok, Kåfjord og Storfjord.

Det var 30 deltagende barn og unge med egne band og vokalister.

**RDM - PORSANGER MUSEUM** og Porsanger Historielag er gode samarbeidspartnere

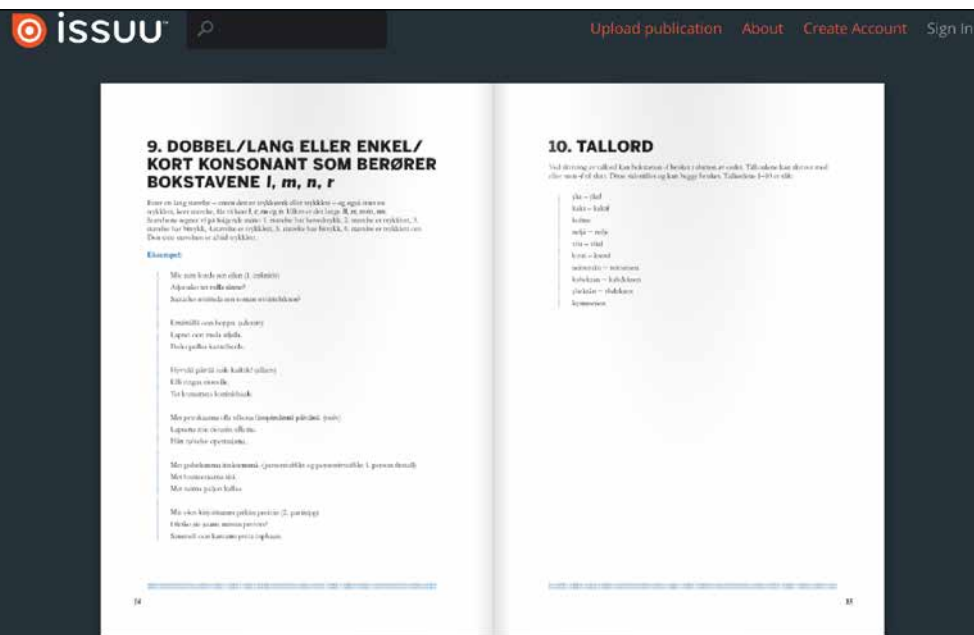
ved innsamling av opplysninger til gamle bilder. Vi har i 2012 hatt ett felles arrangement hvor vi har kombinert en kafé med historie og fotografier. Flere slike arrangementer planlegges.

**STRENGTHENING THE CULTURAL** Activities and enlivening menaced language in area of Leningrad: Vi har sammen med Generalsekretær I Norske Kveners Forbund deltatt på møter i forbindelse med et NGO-prosjekt som har som mål å styrke ingermannlandsk og vatjisk språk og kultur i Russland gjennom kulturelle aktiviteter.

Møtene ble arrangert i St Petersburg 2.-4. oktober av Inkerin kulttuuriseura. Kaisa Malineimi fra Kvensk institutt er prosjekt-kordinator i Norge.



**FOTOUTSTILLINGEN «ELETTY ELÄMÄ - LEVD LIV»** MED BILDER AV BØRSELVÆRINGER AV HANNA H. HANSEN UTSTILT MED GAMLE BRUKSTING.



**HEFTET «ALLMENN  
INNFØRING I SKRIVNING AV  
KVENSK» KAN LESES OG  
LASTES NED PÅ ISSUU.COM/  
KVENSKINSTITUTT, HVOR  
VI LEGGER UT ALLE VÅRE  
PUBLIKASJONER.**

## PUBLIKASJONER/DELTAKEELSE

**I 2012 HAR VI UTGITT SPRÅKHEFTET «Allmenn innføring i skriving av kvensk».**

**VI HAR PUBLISERT OMTALE** av den første barnebok på kvensk og norsk. Agnes Eriksen «Kummitus ja tähtipoika/Spøkelset og stjernegutten 1 og 2» i Nordnorsk magasin nr. 1. 2012 side 27.

**VI HAR VÆRT DELTAKENDE I BAASKI-UKA** i Nord-Troms 2012, åpning av utstillingen «Tiet Ruijhaan» i Tromsø 1. juli, samt et miniseminar og workshop i forbindelse med utstillingen 28. september ved Tromsø museum, Pajala-markedet 2012, har hatt møte med Tornedalsteater 4.-5.6., deltatt med lynkurs i kvensk og foredrag på Porsangervertsskaps kurs, stand på Glad Lakselv-dagene, samarbeide/møte med Porsanger kommune og Samisk språksenter om et Kvensk språksenter i Porsanger.

**PÅ FINNMARK INTERNASJONALE** litteraturfestival 29.2.–4.3. deltok vi med foredraget «Kvenskspråklig litteratur med spesielt

blikk på Alf Nilsen-Børsskog» og et lynkurs i kvensk.

**VI HOLDT FOREDRAG I NORDREISA**, Halti kvenkultursenter den 26. april om «Kvenskspråklig litteratur – en ny vår for gammelt språk» og på Tromsø museum 9. september om «Kvenlitteratur i Nord».

**VI HAR OGSÅ NOMINERT** dokumenter til Norges dokumentarv og var til stede på offentliggjøringsseremonien hos Norsk Kulturråd i Oslo.

**KVENSK INSTITUTT ER** veldig deltakende på mange arenaer, vi har et godt samarbeid og nettverk rundt oss. Spesielt viktig er Norske Kveners Forbund, Halti kvenkultursenter IKS, Storfjord språksenter, Ruija kvenmuseum, Språkrådet, Språkåret 2013, kulturskoler i Finnmark og Nord-Troms, Den norske kirke og Porsanger museum. Samarbeidet med UiT om elektronisk ordbok blir spesielt spennende framover.



**SOMMERUTSTILLINGEN**  
«KIVIVÄKI - STEINFOLKET»  
GAV ET HELT NYTT  
PERSPEKTIV TIL  
PORSANGERNATUREN.  
AGNES ERIKSEN HAR FÅTT  
INSPIRASJON TIL BILDER AV  
SPENNENDE FIGURER PÅ  
FJÆRESTEIN.



FOTO: AGNES ERIKSEN

## UTSTILLINGER

**I FORBINDELSE MED AGNES ERIKSEN** sin utgivelse av de kvenske barnebøkene «Spøkelset og stjernegutten» laget vi utstillingen **«Kiviväki - Steinfoeket»** som besto av bildene i bøkene, utstilt med steiner og garn. Utstillingen sto framme fra 21.6.–31.8. og ble besøkt av ca 200 personer.

**FRA 5.11.–5.12. HADDE VI** utstillingen **«Eletty elämä – Levd liv»**, utstillingen er basert på portretter av eldre børselvværingar, tatt av

Hanna Horsberg Hansen, og gamle bruks- og nyttegenstander fra Børselv. Utstillingen er en del av dokumenteringen til prosjektet «Memory boxes» som vi deltar i. Den ble sett av ca 150 personer.

**«JA TAKK – BEGGE DELER»** er en utstilling fra Ringve museum om minoriteter. Vi har oversatt de kvenske utstillingstekstene til utstillingen. Den sto fra 6.12.2012-5.2.2013 og ble besøkt av ca 50 personer.

Irene Persen  
sign

Trond Trosterud  
sign

Leena Niiranen  
sign

Jan Persen  
sign

Egil Borch  
sign



**"UUET LAULUT – ODDA  
LÁVLAGAT – NYE SANGER"**  
MARIA LYGMO SEPPÄLÄ  
MED 'LÄHDE POIS'.  
FOTO: MERVİ HAAVISTO





**FACEBOOK.COM/KVENSKINSTITUTT**  
**TWITTER.COM/KVENSKINSTITUTT**  
**WWW.KVENSKINSTITUTT.NO**